

1. Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.

УПО: Мій дух заламався, мої дні погасають, zostались мені самі гроби!...

KJV: My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

2. Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.

УПО: Дійсно, насмішки зо мною, й моє око в розгірченні їхнім ноче...

KJV: Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

3. Заступись, поручись [Сам] за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

УПО: Поклади, дай заставу за мене Ти Сам, хто ж то той, що умову зо мною заб'є по руках?

KJV: Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

4. Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать [им].

УПО: Бо від розуміння закрив Ти їх серце тому не звеличуєш їх.

KJV: For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

5. Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

УПО: Він призначує ближніх на поділ, а очі синів його темніють,

KJV: He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.

6. Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

УПО: Він поставив мене за прислів'я в народів, і став я таким, на якого плюють...

KJV: He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

7. Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.

УПО: З безталання потемніло око моє, а всі члени мої як та тінь...

KJV: Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

8. Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.

УПО: Праведники остовпіють на це, і невинний встає на безбожного.

KJV: Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

9. Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.

УПО: І праведний буде держатись дороги своєї, а хто чисторукий побільшиться в силі.

KJV: The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

10. Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.

УПО: Але всі ви повернетесь, і приходьте, та я не знаходжу між вами розумного...

KJV: But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

11. Дни мои прошли; думы мои--достояние сердца моего--разбиты.

УПО: Мої дні проминули, порвалися думи мої, мого серця маєток,

KJV: My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

12. А они ночь [хотят] превратит в день, свет приблизит к лицу тьмы.

УПО: вони мені ніч обертають на день, наближують світло при темряві!

KJV: They change the night into day: the light is short because of darkness.

13. Если бы я и ожидать стал, то преисподняя--дом мой; во тьме постелю я постель мою;

УПО: Якщо сподіваюсь, то тільки шеолу, як дому свого, в темноті постелю своє ложе...

KJV: If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

14. гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

УПО: До гробу я кличу: О батьку ти мій! До черви: Моя мамо та сестро моя!...

KJV: I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

15. Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

УПО: Де ж тоді та надія моя? А надія моя, хто побачить її?

KJV: And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

16. В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

УПО: До шеолових засувів зійде вона, коли зійдемо разом до пороху...

KJV: They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.